

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 15.197b

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 2.875

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada?

¿Se puede identificar por otros medios? Si (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Literal

Texto de la cita:

ἔχειν δὲ χρῆ θυμὸν ἀγαθόν. Ῥωμαίων γὰρ οὐπω βάρβαροι κεκρατήκασιν, ἀλλὰ τάξις ἀταξίας κρείττων ἐφάνη καὶ κόσμος ἀκοσμίας καὶ θάμβους θαρραλεότης καὶ τὸ εὐπειθὲς τοῦ δυσηκόου. ταῦτα γὰρ ὄπλα, οἷς νικῶσιν ἄνθρωποι ἄνθρώπους. ἀσπίδες δὲ ἐπίχρσοι καὶ ἐπάργυροι καὶ λίθοι ἀστράπτοντες καὶ ἵππος σιδήρω ἠμφιεσμένη οὐχ ὄπλα ἄρα ἐστίν, ἀλλ' ἄθλα τῶν νικῶν ἐπισταμένων.

Χρυσὸν δ' Ἀχιλεὺς ἐκόμισσε δαΐφρων (Il. 2.875).

καὶ οὐδὲν θαυμαστὸν τὰ τῆς ἀρετῆς ὄπλα ἐπικρατέστερα καὶ ἐγγυώτερα² εἶναι ὧν δημιουργοῦσιν ἀσπιδοπηγοὶ καὶ χαλκοτύποι.

1 ἀλλ' edd. : ἀλλά A // 2 ἐγγυώτερα : ἐχεγγυώτερα Cob. XI 414 quod iam Dind. adn.

Traducción de la cita:

Es necesario tener buen ánimo. En efecto, los bárbaros aún no han vencido a los romanos, sino que el orden se ha mostrado superior al desorden, la disciplina a la insubordinación, la audacia al estupor y la obediencia a la falta de oídos. Estas son, efectivamente, las armas con las que unos hombres vencen a otros hombres. Escudos chapados en oro y en plata, piedras brillantes y una yegua vestida de hierro no son, en verdad, armas, sino premios de los que han experimentado la victoria.

El oro se lo llevó el valeroso Aquiles (Il. 2.875).

No es en absoluto sorprendente que las armas de la virtud sean más poderosas y más seguras que las que forjan los fabricantes de escudos y los bronceístas.

Motivo de la cita:

Según el poema, Anfímaco, caudillo de los carios, siempre acudía al combate cubierto de oro. Sin embargo, Aquiles lo vence y se lleva el oro. Themistio, al citar el verso, evoca todo el pasaje para apoyar su tesis sobre que son las virtudes que uno posee y no las armas las que permiten alcanzar la victoria.

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Dio Chrysostomus (s. I/II d.C.) *Oratio* 2.49-51

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: *Sobre la realeza II* es una obra en la que Filipo de Macedonia y su hijo Alejandro debaten sobre por qué la poesía de Homero es la más

adecuada para un rey. Respecto la opinión del poeta en lo que refiere a la vestimenta que deben llevar los jefes, Alejandro dice lo siguiente:

οὐδὲ γὰρ οἶεται δεῖν Ὅμηρος τὸν ἡγεμόνα φαίνεσθαι ταπεινὸν οὐδὲ τοῖς πολλοῖς καὶ ἰδιώταις ὅμοιον, ἀλλὰ καὶ στολῆ καὶ ὀπλίσει διαφέρειν παρὰ τοὺς ἄλλους ἐπὶ τὸ μείζον καὶ σεμνότερον, οὐ μὴν τρυφῶντά γε οὐδὲ [σπουδάζοντα]. τὸν γοῦν Κᾶρα τὸν χρυσῶ καλλωπιζόμενον εἰς τὸν πόλεμον μάλα ὑβριστικῶς ἐλοιδόρησεν, εἰπὼν (Il. 2.872-5),

ὄς καὶ χρυσὸν ἔχων πόλεμόνδ' ἱεν ἠύτε κούρη
νήπιος, οὐδ' ἄρα οἱ τό γ' ἐπήρκεσε λυγρὸν ὄλεθρον
ἀλλ' ἐδάμη ὑπὸ χερσὶ ποδώκεος Αἰακίδαο
ἐν ποταμῶ· χρυσὸν δ' Ἀχιλεὺς ἐκόμισσε δαΐφρων·

καταγελῶν αὐτοῦ τῆς τρυφῆς ἅμα καὶ τῆς ἀφροσύνης, ὅτι τοῖς πολεμίοις ἄθλα ἐκόμιζε τοῦ θανάτου σχεδόν.

"En efecto, Homero no cree que un jefe deba parecer humilde ni semejante a la mayoría y a los hombres comunes, sino que debe distinguirse en el vestido y el armamento entre los demás, por ser más importante y más respetable, y, ciertamente, no por ser afeminado o desear tales lujos. Por ejemplo, al cario que, con mucha arrogancia, fue a la guerra ataviado con oro, lo censura diciendo (Il. 2.872-5):

*Este iba a la guerra vestido con oro como una muchacha,
¡infeliz!, pues esto no apartó de él la penosa muerte,
sino que fue vencido por las manos del Eácida, ligero de pies,
en el río. Y el valeroso Aquiles se llevó el oro.*

Se burla de su lujo y, al mismo tiempo, de su insensatez, porque, al borde de la muerte, llevaba premios para los enemigos."

La cita cumple una función argumentativa, puesto que Alejandro, cuya opinión es la misma que Homero, recurre al pasaje para demostrar por qué los caudillos no deben ir engalanados al combate. Díón cita un número de versos mayor que Temistio, pero la idea de fondo es la misma: los accesorios de lujo en el combate no ayudan a ganarlo, sino que son premios para los vencedores. Que Temistio se haya podido inspirar en Díón no es una opción que debamos descartar .

RELACIÓN CON EL AUTOR: *Ambos leen directamente al original.*

Comentario:

Temistio dedica su discurso XV al emperador Teodosio. Comienza haciendo referencia a la obras de Homero, Tucídides y Hesíodo, y defendiendo su derecho a componerle discursos al emperador. Destaca a lo largo de la obra la importancia de que un emperador sea justo, porque de esta forma no solo se beneficia a sí mismo, sino a todo el imperio. Elogia, además, la forma en la que el emperador gobierna, pues lo hace con humanidad.

Temistio argumenta en el pasaje que nos ocupa que virtudes como el orden, la obediencia y el valor son, en realidad, las armas que permiten ganar batallas y que el

oro y la plata no son más que meros premios para los vencedores. Para apoyar esta idea recurre a *Il.* 2.871-5, donde se narra que Anfímaco, que iba siempre a la guerra cubierto de oro, murió a manos de Aquiles, quien, además se llevó dicho oro. Sin embargo, Temistio no refiere el pasaje completo, sino que lo evoca citando solamente y de forma literal parte del verso *Il.* 2.875, de manera que es el oyente quien debe completar la referencia. Sin duda, no se trata de algo casual, sino que Temistio busca provocar un efecto concreto: el de crear una complicidad especial con el oyente y hacer que sienta cierta satisfacción al tener que recurrir a sus propios conocimientos. Demetrio, en *De Elocutione* (222), afirma que la persuasión reside en dejar algunas cosas para que el oyente reflexione por sí mismo, pues al comprender lo que ha sido omitido se considera más inteligente y, por tanto, es más propicio.

El pasaje de Dión Crisóstomo pudo inspirar el de Temistio, aunque aquel cita un número mayor de versos y lo hace a propósito de la vestimenta que debe llevar un jefe. Como ya explicamos, la idea que ambos defienden es prácticamente la misma, aunque Temistio incide en la importancia que tienen para ganar una batalla ciertas virtudes como la disciplina y el orden, cosa que no hace Dión. Otro autor que cita el verso es Eustacio de Tesalónica (*ad Il.* 1.367.8-17), aunque su explicación de este pasaje homérico no aporta información de interés para el estudio de la cita en Temistio.

Cabe comentar que el verso citado por Temistio no presenta variantes respecto al de la edición canónica del poema.

Conclusiones:

La cita no es relevante para el establecimiento del texto de los poemas. Sí resulta interesante por otros motivos, por ejemplo, por el hecho de que se omita una información importante para entender la referencia, siendo el oyente quien deba suplirla, algo que, como ya hemos argumentado, no es casual, sino que el objetivo del Temistio es aumentar el poder de persuasión del discurso.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo (trabajo subvencionado por la beca Severo Ochoa, otorgada por el organismo FICYT en colaboración con el Gobierno del Principado de Asturias),
12 de febrero del 2018